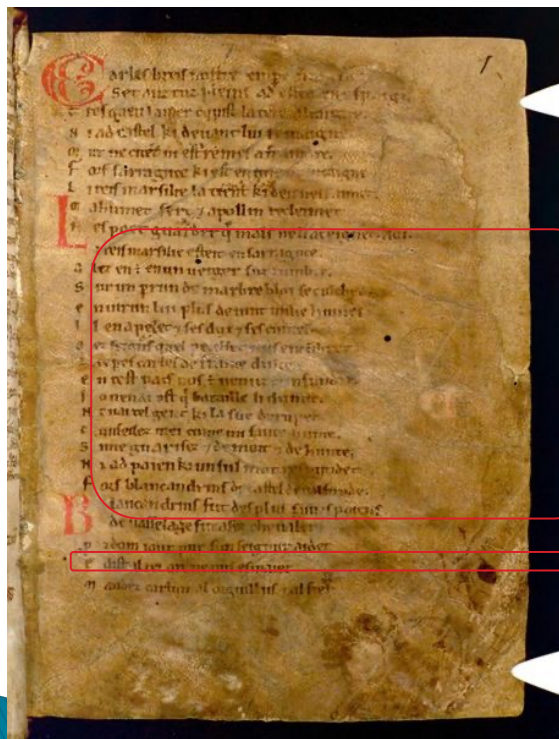


La chanson de Roland, le manuscrit d'Oxford

Manuscrit d'Oxford (XIIe siècle ?)

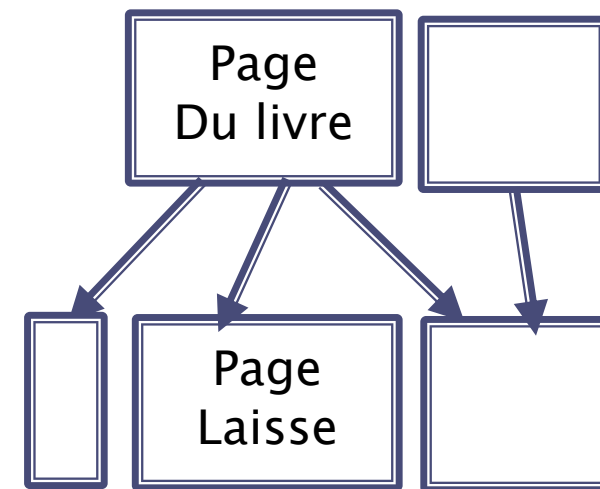
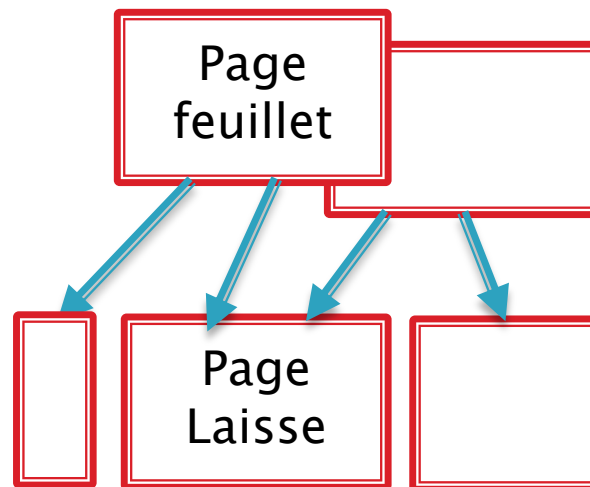
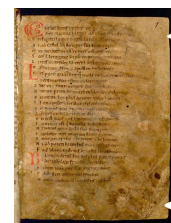


72 feuillets
Recto-verso

28 ?
Couplets
(Laises)

4202 vers

Facsimilés

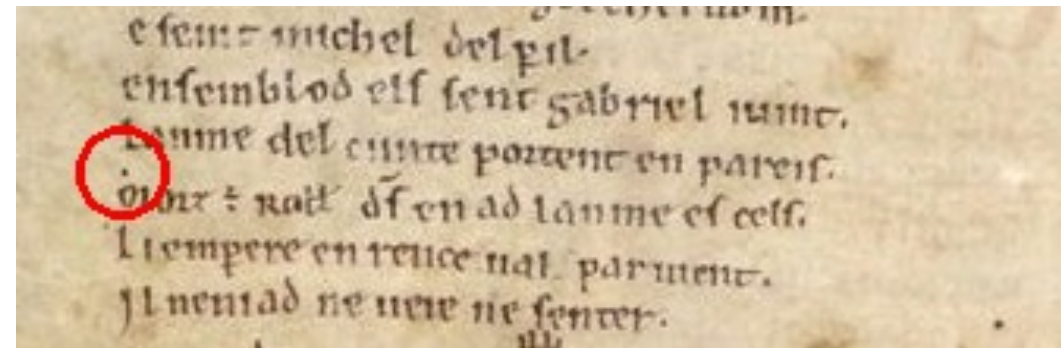
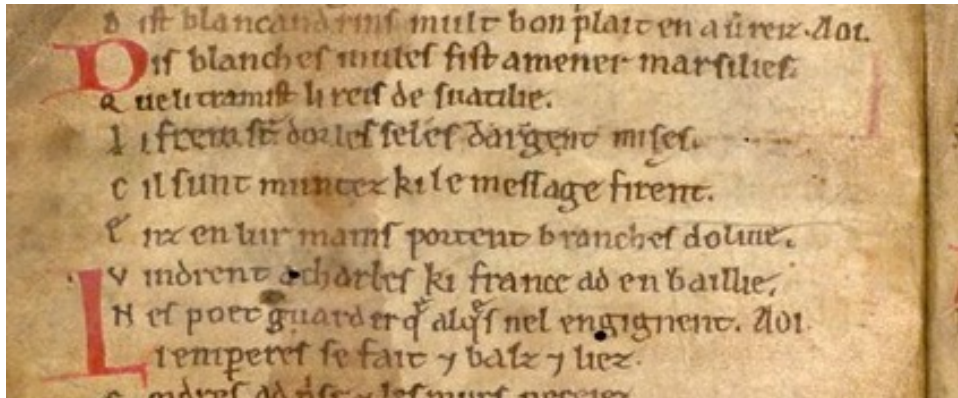


Problème :

Les éditions critiques et traductions n'ont pas le même découpage des laisses

Des incohérences

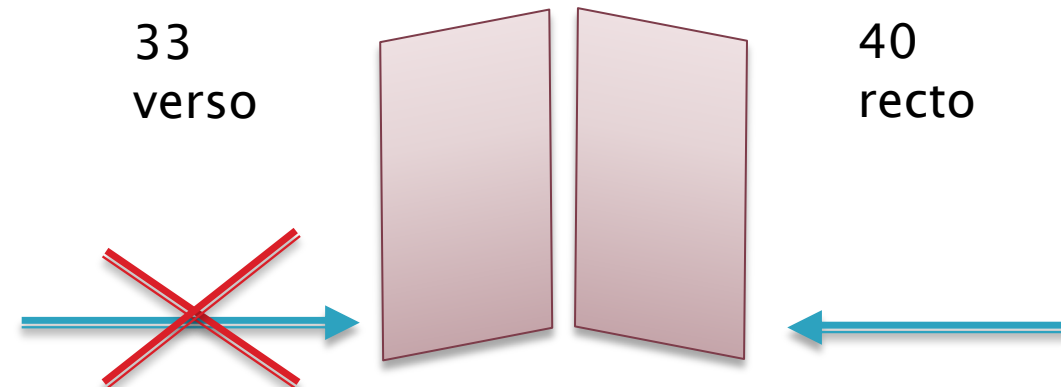
- ▶ Souvent des erreurs ou approximations du copiste



L'accident du vers 2242

- Le scribe s'est trompé de page !!!
- Sur un vers facile à analyser

Mors est Turpins, li guerreiers Carlun.



La Chanson de Roland

Des transcriptions, des traductions (centaines)

Francisque Michel (1837)
Première transcription
(Manuscrit d'Oxford)

LA CHANSON
DE ROLAND

de Roncevaux

DEUXIÈME ÉDITION

PAR FRANCISQUE MICHEL

PARIS

CHÉZ SOLIGNON, LIBRAIRE

1837

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

120

Léon Gautier
Edition populaire
1881

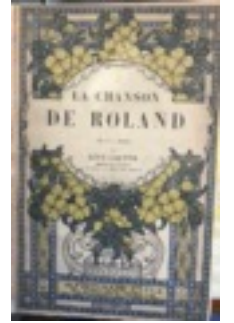


Francisque Michel (1869)
Annoté par Paul Meyer



Vulgarisation et contraintes pédagogiques

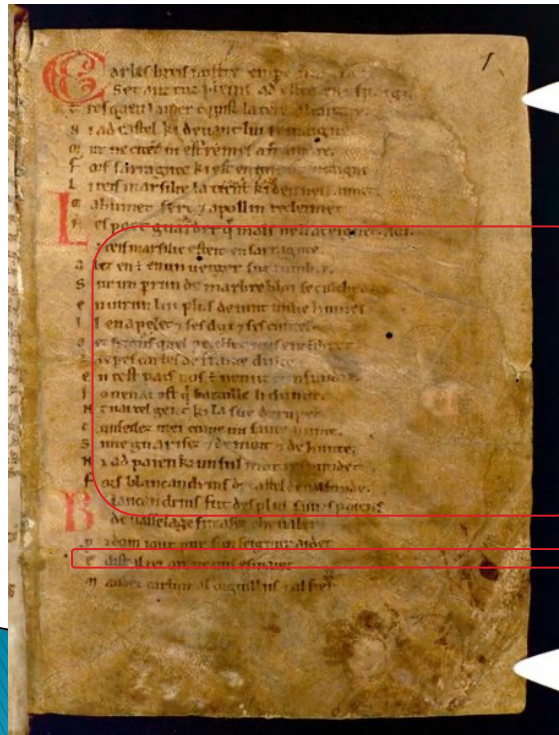
- ▶ Réédition d'une édition dite populaire de Léon Gautier
- ▶ Une partie poème
 - avec uniquement la traduction accompagnée de notes
 - Certaines notes sont de véritables articles (qui deviennent des pages wiki)
 - Qui contient 321 laisses (au lieu de 293 dans son édition critique)
 - Il complète la manuscrit d'Oxford par des laisses
 - venant... d'autres manuscrits !!!
- ▶ Des parties pédagogiques (Introduction historique...)
 - Qui citent de nombreux manuscrits
 - Parmi une trentaine de Chansons de Geste
 - Pour des lecteurs du XIX^{ème} siècle
 - Qui demande un renforcement encyclopédique



La chanson de Roland, des manuscrits

- ▶ Point de départ : inconnu, nombreuses hypothèses,

Manuscrit d'Oxford (XIIe siècle ?)



72 feuillets
Recto-verso

28?
Couplets
(Laises)

4202 vers

Manuscrit de Paris
XIIIe siècle, incomplet
6828 vers / 275 laisses



Châteauroux



Cambridge



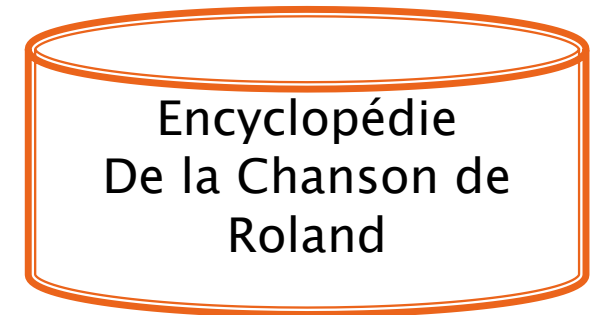
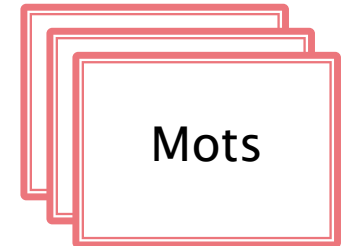
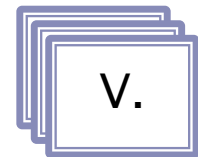
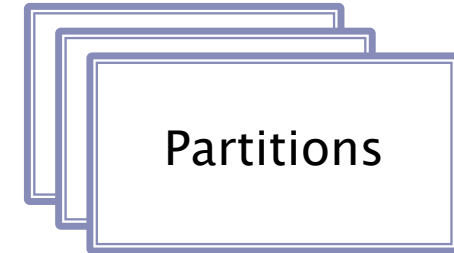
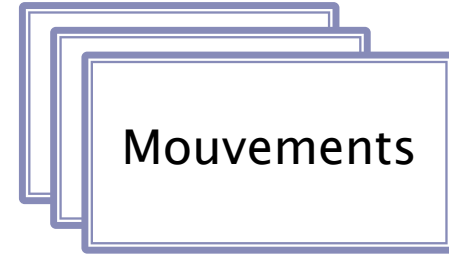
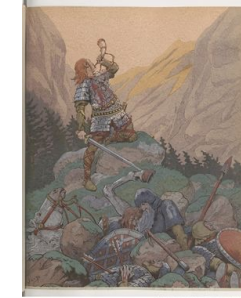
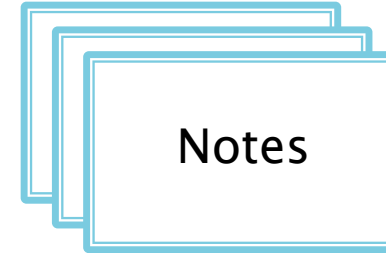
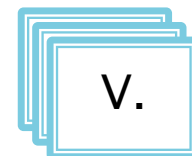
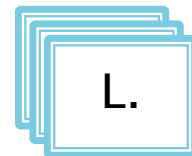
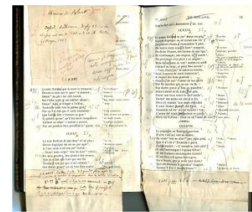
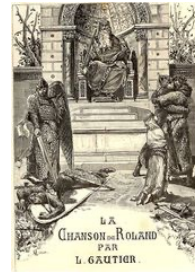
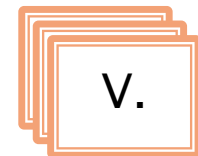
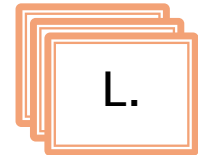
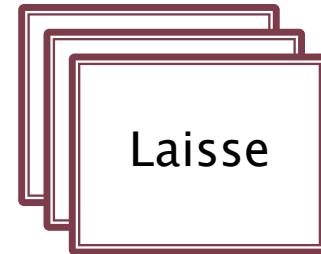
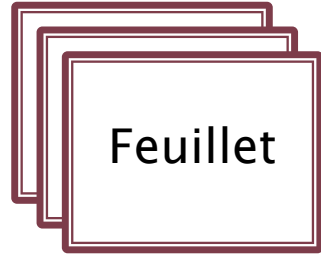
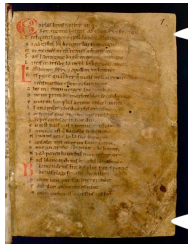
Manuscrit de Venise
XIIIe siècle
6000 vers
419 couplets



En allemand
Curé Konrad



La Chanson de Roland un gigantesque hypertexte



Des sources numérisables

Manuscrits en vieux français

En latin, en Allemand

En arabe

Images, animation 3 D

Editions critiques

Traductions

Articles scientifiques

Revue, colloques

Compositions musicales

Chansons, opéras...

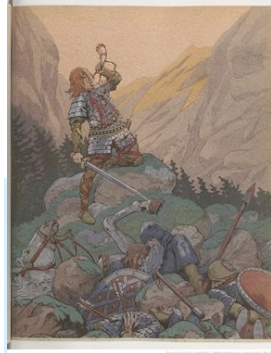
Romans, poésies

Dictionnaires (TLF...)

Ontologies

Wikidata, Pactols

etc



Légendes



Objets

Des besoins et usages

Ecole des chartes :

Enseignants chercheurs

Elèves de 1^{ère} année

Lycées et collèges

Enseignants, élèves

Chorales, orchestres

Chefs, choristes

Chercheurs :

Philologie

Histoire, Archéologie

Linguistique

Musicologie

Praticiens :

Bibliothécaires

Archivistes

Editeurs

etc

Bilan, quelques chiffres

- ▶ WICRI (10 ans) environ 150 wikis (dont CIDE H2PTM)
 - 100.000 pages dont 30.000 significatives
 - 150 serveurs d'explorations (400.000 documents ISTEEX + PubMed + ...)
- ▶ Wicri/Chanson de Roland (16 mois)
 - 7.383 pages, dont 2.524 significatives, 32.900 items sémantiques
 - Premiers ouvrages (squelette / contenu / présentation) :
 - Chanson de Roland par F. Michel, annotée Paul Meyer (100% / 100% / 50%)
 - Roman de Roncevaux par F. Michel, annotée Paul Meyer (100% / 5% / 5%)
 - Chanson de Roland, édition populaire de Léon Gautier 1895 (100% / 100% / 50%)
 - Manuscrit d'Oxford (100% / 30% / 20%)
 - Manuscrit de Paris (100% / 20% / 10%)
 - Oratorio de Gilles Mathieu (99% / 40% / 30%)
 - Manuscrit de Châteauroux (20% / 5% / 2%)
 - (pas de développement informatique)

Bilan, quelques chiffres

- ▶ WICRI (10 ans) environ 150 wikis (dont CIDE H2PTM)
 - 100.000 pages dont 30.000 significatives
 - 150 serveurs d'explorations (400.000 documents ISTEEX + PubMed + ...)
- ▶ Wicri/Chanson de Roland (16 mois)
 - 7.383 pages, dont 2.524 significatives, 32.900 items sémantiques
 - Premiers ouvrages (squelette / contenu / présentation) :
 - Chanson de Roland par F. Michel, annotée Paul Meyer (100% / 100% / 50%)
 - Chanson de Roland, édition populaire de Léon Gautier 1895 (100% / 100% / 50%)
 - Oratorio de Gilles Mathieu (99% / 40% / 30%)
 - Manuscrit d'Oxford (100% / 30% / 20%)
 - Manuscrit de Paris (100% / 20% / 10%)
 - Manuscrit de Châteauroux (20% / 5% / 2%)
 - **Tout a été réalisé par des contributions MediaWiki**
 - (pas de développement informatique)

Le wiki Wicri/Chanson de Roland

- ▶ Un projet en Humanités numériques Univ. Paris 8
 - Présentations, Casablanca (numérique), Nancy (MUSAMAT P. D'Houtaud...)
- ▶ Des résultats grand public dans un an
 - Autour de l'édition populaire de Léon Gautier
 - Pour chorales (possibilité de récrire les partitions d'un mouvement)
- ▶ Roland et Charlemagne sont des héros européens
 - Un projet musical ??
 - ACJ Lorraine
 - (La Chorale U a déjà chanté la suite il y a 10 ans)
 - Avec ??? ACJ Belgique, chorales allemandes, etc
 - Avec l'implication du compositeur